

Domaine ARTS, LETTRES, LANGUES

MASTER RECHERCHE

Mention

LANGUES ET CIVILISATIONS

Spécialité

Études chinoises

Unité de Formation et de Recherche de rattachement :

UFR Langues et Civilisations

Responsable de la spécialité :

M. Angel PINO, professeur des universités

Chef du Bureau des masters :

Mme Florence FROUIN

■ Responsable du Master

M. Angel PINO
Bât. A2, 2^e étage, porte 208
☎ 05 57 12 15 93
Courriel : Angel.Pino@u-bordeaux-montaigne.fr
M. Pino reçoit les étudiants sur rendez-vous.

■ Équipe administrative

Mme Florence FROUIN (chef de bureau)
Bureau A117
☎ 05 57 12 44 69
Courriel : Florence.Frouin@u-bordeaux-montaigne.fr

Mme Géraldine LENAIN (gestionnaire)
Bureau A121
☎ 05 57 12 47 97
Courriel : Geraldine.Lenain@u-bordeaux-montaigne.fr

■ Enseignants intervenant dans le Master

Mme BELLOCQ Maylis, maître de conférences
M. CASTETS Rémi, maître de conférences
Mme CHARAZAC Christelle (Service commun de documentation, Pôle services numériques)
Mme CHOU Tan-ying, maître de conférences
Mme DUTEIL-OGATA Fabienne, maître de conférences
Mme HUANG Ming, lectrice
M. LABARBE Emmanuel, PRCE
Mme LABARDE Cécile, chargée de cours
M. LIAO Shueh-ying, lecteur
M. PINO Angel, professeur des universités
Mme ROUMILHAC Elena (Service commun de documentation, Pôle documentaire STC)
M. SHAO Baoqing, maître de conférences

■ Enseignants habilités à diriger des recherches intervenant dans le Master

M. PINO Angel, professeur des universités

■ Bureaux des enseignants

Bât. A2, 2^e étage, porte 208 / ☎ 05 57 12 15 93
Bât. A2, 2^e étage, porte 209 / ☎ 05 57 12 40 14

■ Bibliothèque Langues étrangères - Langues étrangères appliquées

Bât. E, rez-de-chaussée / ☎ 05 57 12 62 13 / 05 57 12 44 70
Courriel : bib.lelea@u-bordeaux-montaigne.fr
La bibliothèque est ouverte du lundi au jeudi, de 8 h 30 à 17 h 30 (17 h 00 le vendredi)
Fermetures : Du vendredi 12 juillet à 17 h 00 jusqu'au lundi 26 août 2019 à 8 h 30

■ Adresse postale

Université Bordeaux Montaigne
U.F.R. Langues et Civilisations – Département d'études chinoises
Domaine Universitaire / 33607 PESSAC CEDEX (FRANCE)

SOMMAIRE

Présentation du master recherche en Études chinoises

Comprendre la Chine contemporaine et acquérir un haut niveau de langue	7
Un master adossé à la recherche	7
Le mémoire	7
Poursuite d'études	7
Débouchés professionnels	8
Conditions d'accès	8
Contacts administratifs	8

Master recherche 1

Semestre 1	9
Semestre 2	21

Master recherche 2

Semestre 3	33
Semestre 4	43

Renseignements pratiques

Bibliothèques	49
Adresses utiles	51
Outils en ligne	53
Enseignement par correspondance	53
Dispense d'assiduité	53
Bourses et séjours d'études	53
Gare au plagiat !	54
Calendrier universitaire	55

AVERTISSEMENT

Ceci n'est pas un document officiel. Les erreurs qui pourraient s'être glissées dans les pages qui suivent ne sauraient engager ni le Département d'études chinoises, ni l'université.

PRÉSENTATION du master recherche
EN **ÉTUDES CHINOISES**

Comprendre la Chine contemporaine et acquérir un haut niveau de langue

Le master en Études chinoises a pour vocation d'amener les étudiants à la compréhension de la Chine contemporaine et de leur prodiguer une compétence linguistique de haut niveau.

Ses objectifs sont au nombre de trois :

- offrir aux titulaires d'une licence de chinois un indispensable complément de formation en langue et civilisation sans lequel aucune formation professionnelle ne serait envisageable ;
- proposer une initiation à la recherche qui s'appuiera à la fois sur des séminaires de spécialité et des cours de méthodologie permettant aux étudiants de mieux définir les orientations et les outils de leur travail et de développer une autonomie critique ;
- encourager les étudiants à développer une culture sinologique qui les aidera à intégrer un nécessaire savoir spécialisé.

Un master adossé à la recherche

Le master recherche en Études chinoises est adossé au Centre d'études et de recherches sur l'Extrême-Orient (CEREO), intégré désormais à l'équipe TELEM (Textes, Littératures : Ecritures et Modèles, EA 4195).

Les deux axes de recherche actuels du CEREO tournent autour de la littérature d'expression chinoise des xx^e et xxi^e siècles. Le premier concerne l'histoire de la littérature taïwanaise et l'histoire littéraire de Taiwan. Il a donné lieu à plusieurs publications scientifiques, mais également à la traduction et à la publication de quelques-unes des œuvres les plus significatives de la littérature de l'île, dans une collection spécialement créée pour l'occasion, « Lettres taïwanaises », logée chez différents éditeurs grand public (Actes Sud, Bleu de Chine, Christian Bourgois, You Feng). Derniers ouvrages parus, les volumes 3 et 4 de l'*Anthologie historique de la prose romanesque taïwanaise moderne*, You Feng, 2018 : « De fard et de sang » (vol. 3) ; « Félix s'inquiète pour le pays » (vol. 4).

Le deuxième axe consiste en l'édition critique de documents et d'inventaires. Déjà parus : *Bibliographie générale des œuvres littéraires modernes d'expression chinoise traduites en français* (You Feng, 2014) ; *Sept leçons sur le roman et la culture modernes en Chine*, de Chen Pingyuan (Brill, 2014). En préparation, la version française d'un ouvrage du professeur Yan Jiayan.

Le mémoire

Le mémoire doit comporter entre 100 et 150 pages.

On attend de son auteur qu'il soit apte à identifier l'état des connaissances dans le domaine de recherche choisi et à problématiser un sujet d'étude susceptible de déboucher sur une contribution originale, qu'il soit capable de mobiliser une méthodologie et des outils d'analyse pertinents, qu'il fasse preuve d'une réflexion critique, et enfin qu'il démontre sa capacité à utiliser des sources en chinois.

La direction des mémoires peut-être assurée par tout enseignant-chercheur.

Le mémoire donne lieu à une soutenance publique devant un jury d'au moins deux enseignants-chercheurs.

Poursuite d'études

- À l'issue du master 1, les étudiants peuvent préparer un master 2 recherche en Études chinoises ou un master 2 professionnel.
- À l'issue du master 2, et sur examen de leur dossier, les étudiants ont la possibilité de préparer une thèse de doctorat en Études chinoises (ou dans une autre spécialité, dès lors qu'ils ont suivi, comme conseillé, un double cursus).

Tout en constituant une porte d'accès aux métiers de la traduction, de l'édition et de l'enseignement, cette formation a également l'ambition de susciter des vocations de chercheurs.

Si leur dossier est accepté, les titulaires du Master pourront s'inscrire en doctorat soit à l'université Bordeaux Montaigne (doctorat en Études chinoises), soit dans un autre établissement, en France ou à l'étranger.

Débouchés professionnels

- Métiers dans le domaine du culturel et du patrimoine
- Métiers du journalisme
- Métiers de l'enseignement et de la recherche
- Métiers de la traduction/de l'interprétariat
- Métiers du « franco-chinois »
- Métiers de la documentation
- Métiers du tourisme
- Diplomatie, relations extérieures
- Relations internationales

Pour accompagner les étudiants dans leurs choix professionnels, le Pôle Orientation, Stages et Insertion Professionnelle (POSIP) met à leur disposition :

- des conseillers pour l'aide à la construction de leur projet personnel et pour leur insertion professionnelle ;
- un centre de ressources sur les formations, les métiers ;
- un bureau des stages.

POSIP : Bâtiment accueil – tél. : 05 57 12 45 00 – courriel : posip@u-bordeaux-montaigne.fr

Conditions d'accès

Master 1^{re} année : Les étudiants titulaires d'une licence LLCER de chinois ou d'une licence LEA anglais-chinois de Bordeaux Montaigne sont admis de droit. L'admission des étudiants extérieurs à Bordeaux Montaigne sera sujette à un examen de dossier.

Master 2^e année : Les étudiants M1 Recherche de chinois de Bordeaux Montaigne sont admis de droit. L'admission des étudiants extérieurs à Bordeaux Montaigne est sujette à un examen du dossier.

Le master est ouvert aux publics en reprise d'études et à la validation des acquis sur examen de dossier.

Contacts administratifs :

- avec diplômés français : master-langues-chinois-japonais@u-bordeaux-montaigne.fr
- avec diplômés étrangers : admissions.masters@u-bordeaux-montaigne.fr

Master 1 Master Art, Lettres, Langues

Mention Langues et Civilisations

Spécialité **Études chinoises**

Semestre 1

UNITÉS D'ENSEIGNEMENT	CONTENU DES ENSEIGNEMENTS	Durée hebdomadaire	Coef.	Crédits ECTS
UE 1 ♦ MLR1U1	LANGUE CHINOISE ÉCRITE 1	5 h 00	12	12
UE 2 ♦ MLR1Y2	ÉCONOMIE DE LA CHINE	2 h 00	5	5
UE 3 ♦ MLR1U3	LITTÉRATURE CHINOISE	1 h 30	5	5
UE 4 ♦ MLR1Y4	SÉMINAIRE DE RECHERCHE	1 h 30	5	5
UE 5 ♦ MLR1U5	OUVERTURE SUR LE MONDE PROFESSIONNEL	1 h 00	2	2
UE 6 ♦ MLR1Y6	LANGUE CHINOISE ORALE 1	1 h 00	1	1

Responsable : M. Shao

Enseignants : Mme Bellocq, M. Shao

Volume horaire hebdomadaire : 5 heures

Crédits ECTS : 12 / Coef. : 12

- ECUE MLR1M11 / Thème : coef. 1
- ECUE MLR1M12 / Version : coef. 1
- ECUE MLR1E13 / Traduction littéraire : coef. 1

Organisation des cours et programme

Thème

Exercices de thème/résumé sur des articles d'actualités, afin de maîtriser le vocabulaire, les expressions ainsi que la syntaxe du chinois écrit moderne.

Version

- La Chine d'aujourd'hui à travers la presse écrite.
- Résumés en français et en chinois + versions.
- Lecture et traduction de textes littéraires.

Traduction littéraire

Ce cours se veut une initiation à la traduction littéraire.

Il vise à sensibiliser les étudiants aux particularités de l'exercice, et à leur faire comprendre en quoi la traduction littéraire se distingue de la traduction de textes dits pragmatiques.

Ouvrages de référence

Dictionnaires (thème et version)

Dictionnaire d'actualité chinois-français 汉法时事词典, Waiwen chubanshe, Pékin, 2000.

Instituts Ricci, *Dictionnaire Ricci de caractères chinois* 利氏汉法大字典, 2 vol + index, Instituts Ricci (Paris-Taïpei) & Desclée de Brouwer (Paris), 1999.

Larousse compact, dictionnaire de la langue française avec explications bilingues (français-chinois) 拉鲁斯法汉双解词典, Waiyujiaoxue yu yanjiu chubanshe (Foreign Language Teaching and Research Press), Pékin, 2001.

Lexiques de termes économiques chinois-français 汉法经济综合词汇新编, Zhongyang bianze chubanshe (Central Compilation & Translation Press), Pékin, 2004

Tongyici cilin 同义词词林, Shangwu yinshuguan & Shanghai cishu chubanshe, Shanghai, 1984.

Xiandai hanyu cidian 现代汉语词典, Shangwu yinshuguan, Pékin, 2005.

Traduction littéraire

Les Enjeux de la traduction littéraire, textes réunis et présentés par Jacqueline MICHEL, avec la collaboration de Marléna BRAESTER et Isabelle DOTAN, Publisud, coll. « Espaces méditerranéens », Paris, 2004, 321 p.

Contrôle des connaissances

1^{re} session

Régime général		
• Épreuve 1	Coefficient de l'épreuve : 1	Type : Contrôle continu
	Contenu : Langue chinoise. (Dictionnaires unilingues chinois seuls autorisés.)	
• Épreuve 2	Coefficient de l'épreuve : 1	Type : Contrôle continu
	Contenu : Langue chinoise. (Dictionnaires unilingues chinois seuls autorisés.)	
• Épreuve 3	Coefficient de l'épreuve : 1	Type : Contrôle continu
	Contenu : Langue chinoise. (Dictionnaires unilingues chinois seuls autorisés.)	

Régime spécial

- Épreuve 1 Coefficient de l'épreuve : 1 Type : Oral Durée : préparation 1 heure, déroulement 20 mn
Contenu : Langue chinoise. (Dictionnaires unilingues chinois seuls autorisés.)
- Épreuve 2 Coefficient de l'épreuve : 1 Type : Oral Durée : préparation 1 heure, déroulement 20 mn
Contenu : Langue chinoise. (Dictionnaires unilingues chinois seuls autorisés.)
- Épreuve 3 Coefficient de l'épreuve : 1 Type : Oral Durée : préparation 1 heure, déroulement 20 mn
Contenu : Langue chinoise. (Dictionnaires unilingues chinois seuls autorisés.)

2^e session**Régime général et régime spécial**

- Épreuve 1 Coefficient de l'épreuve : 1 Type : Oral Durée : préparation 1 heure, déroulement 20 mn
Contenu : Langue chinoise. (Dictionnaires unilingues chinois seuls autorisés.)
- Épreuve 2 Coefficient de l'épreuve : 1 Type : Oral Durée : préparation 1 heure, déroulement 20 mn
Contenu : Langue chinoise. (Dictionnaires unilingues chinois seuls autorisés.)
- Épreuve 3 Coefficient de l'épreuve : 1 Type : Oral Durée : préparation 1 heure, déroulement 20 mn
Contenu : Langue chinoise. (Dictionnaires unilingues chinois seuls autorisés.)

Responsable : M. Pino

Enseignants : M. Pino

Volume horaire hebdomadaire : 2 heures

Crédits ECTS : 5 / Coef. : 5

Organisation des cours et programme

Ce cours a pour objet d'explorer les ressorts de la croissance chinoise des vingt dernières années, et il vise plus largement à mettre en perspective sur le long terme le modèle de développement chinois. Il a pareillement pour but de montrer en quoi la montée en puissance de la Chine s'inscrit dans le mouvement général de retour des économies dites émergentes sur la scène économique mondiale.

Ouvrages de référence

- AGLIETTA, Michel, & Bai GUO, *La Voie chinoise : capitalisme et empire*, Odile Jacob, Paris, 2012, 431 p.
- ARTUS, Patrick (sous la direction de), *La Chine*, Cahiers du Cercle des économistes, Descartes & Cie, Paris, 2008, 93 p.
- ASTARIAN, Bruno, *Luttes de classes dans la Chine des réformes (1978-2009)*, Acratie, La Bussière, 2009, 176 p.
- BRAMALL, Chris, *Chinese Economic Development*, Routledge, Londres, 2009, xxvii-609 p.
- CAI Chongguo, *Chine : l'envers de la puissance*, Mango, coll. « En clair », Paris, 2005, 175 p.
- HENRY, Gérard Marie, *La Chine au tournant*, Studyrama, Levallois-Perret, 2016
- HUANG Yasheng, *Capitalism with Chinese Characteristics : Entrepreneurship and the State*, Cambridge University Press, Cambridge, 2008, xviii-348 p.
- KROEBER, Arthur R., *China's Economy : What Everyone Needs to Know*, Oxford University Press, New York, 2016, xii-319 p.
- LIN Yifu Justin, FANG Cai, & ZHOU Li, *Le Miracle chinois : stratégie de développement et réforme économique*, Economica, Paris, 2000 (version originale anglaise, 1996), 250 p.
- Miracle chinois vu de l'intérieur : points de vue d'auteurs chinois (Le)*, Centre tricontinental et Syllepse, Louvain-la-Neuve et Paris, 2005, 183 p.
- Question syndicale en Chine : documents officiels, officieux et militants (La)*, présentés par Bruno Astarian, Échages et Mouvement, Paris, mai 2010, 54 p.
- REN Hao, Zhongjin Li & Eli FRIEDMAN, *La Chine en grève, récits de résistance ouvrière*, trad. de l'anglais (États-Unis) par Antoine Hasard (et révisé d'après l'original chinois), Acratie, La Bussière, 2018, 207 p.
- RENARD, Mary-Françoise, *L'Économie de la Chine*, La Découverte, coll. « Repères » (709), Paris, 2018, 127 p.
- SALAMA, Pierre, *Des pays toujours émergents ?*, La Documentation française, coll. « Doc' en poche », Paris, 2014, 158 p.

Contrôle des connaissances

1^{re} session

Régime général			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 5	Type : Contrôle continu	(Documents non autorisés.)
Régime spécial			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 5	Type : Oral	Durée de l'examen : 20 mn
	Contenu : Questionnaire sur le cours.		(Documents non autorisés.)

2^e session

Régime général et régime spécial			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 5	Type : Oral	Durée de l'examen : 20 mn
	Contenu : Questionnaire sur le cours.		(Documents non autorisés.)

Responsable : M. Shao

Enseignants : M. Shao

Volume horaire hebdomadaire : 1 h 30

Crédits ECTS : 5 / Coef. : 5

Organisation des cours et programme

Ce cours se veut un prolongement et un approfondissement du cours de littérature moderne du niveau licence. Sur la base de ces acquis, il sera procédé à l'étude de thèmes centraux de la littérature chinoise : progrès, ruralité, misère, famille, femmes, etc.

On attend en outre des étudiants qu'ils acquièrent le lexique fondamental en langue chinoise de la critique littéraire.

Il sera demandé aux étudiants de rédiger un dossier sur un des thèmes sélectionnés, illustré d'exemples d'œuvres de fiction, dossier qui fera l'objet d'une soutenance.

Ouvrages de référence

En français

DUTRAIT, Noël, *Petit Précis à l'usage de l'amateur de littérature chinoise contemporaine*, Philippe Picquier, Arles, 2006 (2^e éd. revue et complétée ; 1^{re} éd. 2002), 161 p.

JIN Siyan, *L'Écriture féminine chinoise du xx^e siècle à nos jours : trame des souvenirs et de l'imaginaire*, You-feng, Paris, 2009, 499 p.

LOI, Michelle, *Nous sommes nées femmes : anthologie de romancières chinoises actuelles*, Indigo, coll. « Côté femmes », Paris, 1994, 224 p.

VEG, Sebastian, *Fictions du pouvoir chinois : littérature, modernisme et démocratie au début du xx^e siècle*, éditions de l'École des hautes études en sciences sociales, coll. « En temps & lieux », Paris, 2009, 381 p.

ZHANG Yinde, *Le Roman chinois moderne, 1918-1949*, Presses universitaires de France, coll. « Écriture », Paris, 1992, 269 p.

En chinois

CHEN Xiaoming 陈晓明, *Zhongguo dangdai wenxue zhu chao* 中国当代文学主潮, Beijing daxue chubanshe, Pékin, 2009, 4-598 p.

HONG Zicheng 洪子诚, *Zhongguo dangdai wenxue shi* 中国当代文学史, Beijing daxue chubanshe, Pékin, 2010, 5-402 p.

QIAN Liqun 钱理群 et alii, *Zhongguo xiandai wenxue sanshi nian* 中国现代文学三十年, Beijing daxue chubanshe, Pékin, 1998, 4-3-7-667 p.

Contrôle des connaissances

1^{re} session

Régime général		
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 5	Type : Contrôle continu
Régime spécial		
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 5	Type : Oral
	Contenu : Questionnaire sur le cours.	Durée de l'examen : 20 mn (Documents non autorisés.)

2^e session

Régime général et régime spécial		
• Épreuve 1	Coefficient de l'épreuve : 5	Type : Oral
	Contenu : Questionnaire sur le cours.	Durée de l'examen : 20 mn (Documents non autorisés.)

Responsable : M. Pino

Enseignants : Mme Bellocq, Mme Chou, M. Pino, intervenants extérieurs

Volume horaire hebdomadaire : 1 h 30

Crédits ECTS : 5 / Coef. : 5

Organisation des cours et programme

Ce séminaire, qui s'adresse simultanément aux étudiants de M1 et de M2, est un séminaire tournant, animé aussi bien par des enseignants du Master que par des intervenants extérieurs. Les conférences données dans ce cadre ont principalement pour but de présenter des travaux en cours d'élaboration ou récemment achevés ; et elles sont éventuellement complétées par des manifestations scientifiques destinées à associer les étudiants aux activités du laboratoire d'accueil de la formation en Études chinoises. Cette année, le programme sera le suivant :

Le patrimoine et sa préservation dans la Chine d'aujourd'hui

Après avoir défini la notion de patrimoine et les différents aspects qu'elle recouvre, nous verrons comment cette notion venue de l'Occident s'applique aujourd'hui en Chine.

Nous présenterons également, à travers des études de cas et nos propres études de terrain achevées ou en cours, les fonctions que revêt la mise en valeur du patrimoine : fonction économique, fonction sociale, fonction de contrôle de la mémoire, etc.

Une vie littéraire dans les limbes de l'Histoire : les œuvres d'Eileen Chang et ses époques

Qu'est-ce qu'« être écrivaine » à Shanghai dans les années 1940 sous l'occupation japonaise ? Quelles sont les problématiques susceptibles d'influer sur un parcours littéraire bilingue chinois-anglais dans le contexte de la guerre froide ? Qu'en est-il de la réception à titre posthume des œuvres conçues à contre-courant de ces époques, tout en résistant à l'usure du temps ? La vie littéraire d'Eileen Chang (張愛玲, 1920-1995), écrivaine d'expression chinoise et anglaise, nous invite à explorer ces questions, avec son trajet extraordinaire dessiné dans les limbes de l'Histoire du XX^e siècle, et au-delà des frontières chinoises.

La littérature d'expression chinoise

Présentation des travaux menés à l'intérieur du Centre d'études et de recherches sur l'Extrême-Orient (CEREO), concernant la littérature taïwanaise moderne et contemporaine, et plus généralement la littérature d'expression chinoise, ainsi que leur réception en France. Sur ces thèmes, deux manifestations scientifiques auront lieu :

- « **Autour de la littérature taïwanaise : conférences et projection** » (jeudi 3 octobre 2019), en présence de la romancière Li Ang et du professeur Lin Ming-teh, un spécialiste de la culture des « *benshengren* », laquelle constituera l'objet principal de la rencontre.
- « **La poésie d'expression chinoise : création, critique, traduction** » (jeudi 21 novembre 2019), journée d'étude à laquelle participeront : Tan-ying Chou (UBM), Guilhem Fabre (Paul-Valéry Montpellier), Liao Hsueh-ying (UBM), Liu Junxian (INALCO), Miguel Angel Petrecca (INALCO), Angel Pino (UBM), Isabelle Rabut (INALCO), Shao Baoqing (UBM), Xu Shuang (Paris Diderot).

Les deux manifestations se tiendront dans la salle Jean Bordes de la Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine (MSHA). Leur programme détaillé sera distribué en temps utile.

Ouvrages de référence

Le patrimoine et sa préservation dans la Chine d'aujourd'hui

BABELON J.-P., CHASTEL A. (1994), *La Notion de patrimoine*, Liana Levi, Paris, 142 p.

BAPTANDIER B., TRÉMON A.-C. (dir.), *Chines, l'État au musée*, revue *Gradhiva*, n° 16, 2012, 264 p.

Berliner D., Bortolotto C. (dir.), *Le Monde selon l'UNESCO*, revue *Gradhiva*, n° 18, 2013, 261 p.

BLUMENFIELD T., HELAINE S. (eds.), *Cultural Heritage Politics in China*, Springer, New York, 2015, 316 p.

- CHOAY F., *L'Allégorie du patrimoine*, Le Seuil, Paris, 1992, 272 p.
- COHEN E., « Authenticity and Commoditization in Tourism », *Annals of Tourism Research*, vol. 15, 1988, p. 371-386.
- FRESNAIS J., *La Protection du patrimoine en République populaire de Chine, 1949-1999*, CTHS, Paris, 2001, 653 p.
- KUAH K. E., LIU Z. (eds.), *Intangible Cultural Heritage in Contemporary China*, Routledge, New York, 2017, 156 p.
- LEYS S., « L'Attitude des Chinois à l'égard du passé », in *Essais sur la Chine*, Robert Laffont, Paris, 1998, p. 739-756.
- JEUDY H.-P., *Critique de l'esthétique urbaine*, Sens et Tonka, Paris, 166 p.
- JEUDY H.-P., *La Machine patrimoniale*, Circé, Belval, 2008, 123 p.
- SHEPHERD R. J., Yu L., *Heritage Management, Tourism, and Governance in China : Managing the Past to Serve the Present*, Springer, New York, 2013, 90 p.
- SHEPHERD R. J. (2016). *Faith in Heritage : Displacement, Development, and Religious Tourism in Contemporary China (Heritage, Tourism, and Community)*, Routledge, London, New York, 179 p.
- TAUNAY B., « À la recherche de la modernité. Mise en scène du patrimoine bâti, tourisme intérieur et développement : le cas de Guilin (Guangxi) et de ses "paysages" », *Les Cahiers d'outre-mer*, n° 253-254, 2011, p. 135-150.
- ZHANG L., *La Naissance du concept de patrimoine en Chine : XIX^e-XX^e siècles*, Ipraus, Paris 2003, 287 p.

Une vie littéraire dans les limbes de l'Histoire : les œuvres d'Eileen Chang et ses époques

• Corpus (œuvres d'Eileen Chang)

- Qingcheng zhi lian – Zhang Ailing duanpian xiaoshuoji zhi yi* 《傾城之戀——張愛玲短篇小說集之一》 [Un amour dévastateur – recueil de nouvelles d'Eileen Chang 1], Huangguan, Taipei, 1991, 232 p.
- La Cangue d'or*, trad. du chinois par Emmanuelle Péchenart, Bleu de Chine, Paris, 1999, 108 p.
- Love in a Fallen City* (version révisée d'*Un amour dévastateur*), trad. du chinois par Emmanuelle Péchenart, Zulma, Paris, 2014, 160 p.
- Hualiyuan* 《華麗緣》 [La Destinée splendide] (recueil des essais des années 1940), Huangguan, Taipei, 2010, 320 p.
- « Murmure » 〈私語〉 (1944), trad. du chinois par Emmanuelle Péchenart et Tan-Ying Chou, *Jentayu*, n° 9, janvier 2019, p. 195-213.
- The Rouge of the North* (1967), University of California Press, Berkeley, 1998, 218 p.
- Xiao tuanyuan* 《小團圓》 [Les Petites Retrouvailles], Huangguan, Taipei, 2009, 328 p.

• Études

- BESEMERES, Mary, *Translating One's Self: Language and Selfhood in Cross-cultural Autobiography*, Peter Lang, Bern, 2002, 297 p.
- CASANOVA, Pascale, *La République mondiale des lettres* (1999), Paris, Le Seuil, coll. « Points essais », Paris, 2008, 512 p.
- FU Poshek, *Passivity, Resistance and Collaboration: Intellectual Choices in Occupied Shanghai 1937-1945*, Stanford University Press, Stanford, 1993, 288 p.
- Hsia Chih-Tsing 夏志清, *Zhang Ailing geiwo de xinjian* 《張愛玲給我的信件》 [Les Lettres qu'Eileen Chang m'a écrites], Lianhewenxue, Taipei, 2013, 424 p.
- HUANG, Nicole, *Women, War, Domesticity: Shanghai Literature and Popular Culture of the 1940s*, Brill, Leiden/Boston, 2005, 276 p.
- MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Verdier, Lagrasse, 1999, 468 p.
- So, Richard Jean, « Literary Information Warfare : Eileen Chang, the US State Department, and Cold War Media Aesthetics », *American literature*, Duke University Press, vol. 85, n° 4, décembre 2013, p. 719-744.
- SONG Yilang 宋以朗 (ed.), *Zhang Ailing siyulu* 《張愛玲私語錄》 [Recueil des murmures de et sur Eileen Chang], Huangguan, Taipei, 2010, 336 p.

La littérature d'expression chinoise

CHEN Pingyuan, *Sept leçons sur le roman et la culture moderne en Chine*, textes édités par Angel Pino et Isabelle Rabut, traduits du chinois par Georges Bê Duc, Jing Moraglia, Angel Pino, Isabelle Rabut et Vanessa Teilhet, Brill, Leiden-Boston, 2014, 251 p.

PINO, Angel, *Bibliographie générale des œuvres littéraires modernes d'expression chinoise traduites en français*, You Feng, Paris, 2014, 448 p.

PINO Angel & Isabelle RABUT (sous la direction de), *Anthologie historique de la prose romanesque taïwanaise moderne*, divers traducteurs, 4 vol., librairie You Feng, Paris, 2016-2018 : *Le Petit Bourg aux papayers* (vol. 1), 382 p. – *Le Cheval à trois jambes* (vol. 2), 334 p. – *De fard et de sang* (vol. 3), 464 p. – *Félix s'inquiète pour le pays* (vol. 4), 448 pp.

—, *La Littérature chinoise hors de ses frontières : influences et réceptions croisées*, You Feng, Paris, 2013, 304 p.

—, *La Littérature taïwanaise : état des recherches et réception à l'étranger*, Librairie You Feng, Paris, 2011, 688 p.

Contrôle des connaissances

1^{re} session

Régime général			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 5	Type : Contrôle continu	
	Contenu : moyenne de deux comptes rendus à rendre par écrit.		
Régime spécial			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 5	Type : Oral	Oral de 20 mn
	Questions sur le contenu des conférences.		

2^e session

Régime général et régime spécial			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 5	Type : Oral	Durée de l'examen : 20 mn (tirage au sort)
	Questions sur le contenu des conférences.		

Responsable : M. Liao

Enseignants : Mme Charazac, M. Liao, Mme Roumilhac

Volume horaire hebdomadaire : 1 heure (6 séances de 2 heures)

Crédits ECTS : 2 / Coef. : 2

• ECUE MPZ1M1 / Séminaire d'ouverture : coef. 1

• ECUE MDZ1M1 / Documentation : coef. 1

Organisation des cours et programme

Séminaire d'ouverture

Ce séminaire vise à approfondir la maîtrise des compétences linguistiques à travers :

1. la lecture analytique d'un appel à proposition de communication,
2. la réalisation d'une proposition de communication, et
3. une série d'exercices de simulation qui permettent aux élèves d'apprendre à présenter et échanger leurs idées en public.

Documentation

La compétence transversale « documentation » proposée dans la nouvelle offre de formation de l'Université Bordeaux Montaigne vise à doter les étudiants des outils indispensables à la réalisation du mémoire, mais également plus largement à approfondir leur maîtrise des compétences informationnelles désormais indispensables à tout citoyen. Cet enseignement comprend deux séries de séances, qui ont lieu respectivement au premier et au second semestres.

Les séances du semestre 1 permettront de revoir les attentes en matière de normes de présentation d'un mémoire universitaire et d'une bibliographie, de proposer aux étudiants de faciliter leur travail de rédaction par la maîtrise de la *feuille de style* (word, open office, libre office). Par ailleurs, ils découvriront un outil de gestion bibliographique : *Zotero* permettant de rassembler, organiser leurs ressources documentaires et de générer automatiquement des références bibliographiques.

L'évaluation repose sur un examen écrit permettant de vérifier la maîtrise de ces compétences à partir d'une recherche effectuée sur un sujet fourni.

Ouvrages de référence

DEISS, Jérôme, *L'Art de faire des recherches et de partager l'information : pratiques et techniques de veille et de curation sur Internet*, Fyp éditions, Limoges, 2015, 158 p.

FARAGASSO, Tony, *De la gestion de signets au social bookmarking : Delicious, Diigo, Zotero et quelques autres*, ADBS éditions, coll. « L'essentiel sur... », Paris, 2011, 62 p.

FOENIX-RIOU, Béatrice, *Recherche éveillée sur Internet : mode d'emploi : outils et méthodes pour explorer le Web : Web visible, Web invisible, Web social, Web temps réel*, Lavoisier, Paris, 2011, 367 p.

GRIVEL, Luc (sous la direction de), *La Recherche d'information en contexte : outils et usages applicatifs*, Lavoisier, Paris, 2011, 279 p.

Contrôle des connaissances

1^{re} session

Régime général			
• Épreuve	Coeficient de l'épreuve : 2	Type : Contrôle continu	
Régime spécial			
• Épreuve 1	Coeficient de l'épreuve : 2	Type : Oral (Durée de l'examen : 20 mn) / Contrôle en ligne	

2^e session

Régime général et régime spécial			
• Épreuve 1	Coeficient de l'épreuve : 2	Type : Oral	Durée de l'examen : 20 mn

Responsable : M. Shao
 Enseignant : Mme Wang
 Volume horaire hebdomadaire : 1 heure
 Crédits ECTS : 1 / Coef. : 1

Organisation des cours et programme

Exercices oraux ayant pour thème la culture, la société et la politique chinoises et s'organisant sous forme de débat et/ou d'exposé, destinés à acquérir une aisance pour communiquer et argumenter en chinois, dans les situations quotidiennes aussi bien que professionnelles.

Ouvrages de référence

Larousse compact, dictionnaire de la langue française avec explications bilingues (français-chinois) 拉鲁斯法汉双解词典, Waiyujiaoxue yu yanjiu chubanshe (Foreign Language Teaching and Research Press), Pékin, 2001.
Xiandai hanyu cidian 现代汉语词典, Shangwu yinshuguan, Pékin, 2005.

Contrôle des connaissances

1^{re} session

Régime général			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 1 Contenu : langue chinoise.	Type : Contrôle continu	
Régime spécial			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 1 Contenu : langue chinoise.	Type : Oral	Durée de l'examen : 20 mn

2^e session

Régime général et régime spécial			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 1 Contenu : langue chinoise.	Type : Oral	Durée de l'examen : 20 mn

Master 1 Master Art, Lettres, Langues

Mention Langues et Civilisations

Spécialité **Études chinoises**

Semestre 2

UNITÉS D'ENSEIGNEMENT	CONTENU DES ENSEIGNEMENTS	Durée hebdomadaire	Coef.	Crédits ECTS
UE 1 ♦ MLR2U1	LANGUE CHINOISE ÉCRITE 2	5 h 00	12	12
UE 2 ♦ MLR2U2	POPULATION ET ENVIRONNEMENT EN CHINE	2 h 00	5	5
UE 3 ♦ MLR2U3	SOCIOLOGIE ET ANTHROPOLOGIE DES VILLES CHINOISES	1 h 30	5	5
UE 4 ♦ MLR2Y4	SÉMINAIRES ASIE ORIENTALE	1 h 30	5	5
UE 5 ♦ MLR2U5	OUVERTURE SUR LE MONDE DE LA RECHERCHE	1 h 00	2	2
UE 6 ♦ MLR2Y6	LANGUE CHINOISE ORALE 2	1 h 00	1	1

Responsable : M. Shao

Enseignants : Mme Bellocq, M. Shao

Volume horaire hebdomadaire : 5 heures

Crédits ECTS : 12 / Coef. : 12

- ECUE MLR2M11 / Thème : coef. 1
- ECUE MLR2M12 / Version : coef. 1
- ECUE MLR2E13 / Traductologie : coef. 1

Organisation des cours et programme

Thème

Exercices de thème/résumé sur des articles d'actualités, afin de maîtriser le vocabulaire, les expressions ainsi que la syntaxe du chinois écrit moderne.

Version

- La Chine d'aujourd'hui à travers la presse écrite.
- Résumés en français et en chinois + versions.
- Lecture et traduction de textes littéraires.

Traductologie

S'appuyant sur des travaux pratiques de traduction littéraire, ce cours verra quelques notions fondamentales de théories de langue et de stylistique contrastive, ainsi que les caractéristiques d'une vraie traduction qui la distinguent d'exercices de thème/version.

Ouvrages de référence

Dictionnaires (thème et version)

Dictionnaire d'actualité chinois-français 汉法时事词典, Waiwen chubanshe, Pékin, 2000.

Instituts Ricci, *Dictionnaire Ricci de caractères chinois* 利氏汉法大字典, 2 vol + index, Instituts Ricci (Paris-Taïpei) & Desclée de Brouwer (Paris), 1999.

Larousse compact, dictionnaire de la langue française avec explications bilingues (français-chinois) 拉鲁斯法汉双解词典, Waiyujiaoxue yu yanjiu chubanshe (Foreign Language Teaching and Research Press), Pékin, 2001.

Lexiques de termes économiques chinois-français 汉法经济综合词汇新编, Zhongyang bianze chubanshe (Central Compilation & Translation Press), Pékin, 2004

Tongyici cilin 同义词词林, Shangwu yinshuguan & Shanghai cishu chubanshe, Shanghai, 1984.

Xiandai hanyu cidian 现代汉语词典, Shangwu yinshuguan, Pékin, 2005.

Traductologie

ECO, Umberto, *Dire presque la même chose : expériences de traduction*, trad. de l'italien par Myriem Bouzaher, Librairie générale française, coll. « Le livre de poche », Paris, 2010, 503 p.

HATIM, Basil, *Communication Across Cultures : Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*, University of Exeter Press, coll. « Exeter Linguistic Studies », Exeter, 1997, 235 p.

GUIDÈRE, Mathieu, *Introduction à la traductologie : penser la traduction (hier, aujourd'hui, demain)*, De Boeck supérieur, coll. « Traducto », Louvain-la-Neuve, 2016 (3^e éd.), 182 p.

MOUNIN, Georges, *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, coll. « Tel », Paris, 1976 (1^{re} éd. 1963), XII-296 p.

Contrôle des connaissances

1^{re} session

Régime général			
• Épreuve 1	Coefficient de l'épreuve : 1	Type : Contrôle continu	
	Contenu : Langue chinoise. (Dictionnaires unilingues chinois seuls autorisés.)		
• Épreuve 2	Coefficient de l'épreuve : 1	Type : Contrôle continu	
	Contenu : Langue chinoise. (Dictionnaires unilingues chinois seuls autorisés.)		
• Épreuve 3	Coefficient de l'épreuve : 1	Type : Contrôle continu	
	Contenu : Langue chinoise. (Dictionnaires unilingues chinois seuls autorisés.)		
Régime spécial			
• Épreuve 1	Coefficient de l'épreuve : 1	Type : Oral	Durée : préparation 1 heure, déroulement 20 mn
	Contenu : Langue chinoise. (Dictionnaires unilingues chinois seuls autorisés.)		
• Épreuve 2	Coefficient de l'épreuve : 1	Type : Oral	Durée : préparation 1 heure, déroulement 20 mn
	Contenu : Langue chinoise. (Dictionnaires unilingues chinois seuls autorisés.)		
• Épreuve 3	Coefficient de l'épreuve : 1	Type : Oral	Durée : préparation 1 heure, déroulement 20 mn
	Contenu : Langue chinoise. (Dictionnaires unilingues chinois seuls autorisés.)		

2^e session

Régime général et régime spécial			
• Épreuve 1	Coefficient de l'épreuve : 1	Type : Oral	Durée : préparation 1 heure, déroulement 20 mn
	Contenu : Langue chinoise. (Dictionnaires unilingues chinois seuls autorisés.)		
• Épreuve 2	Coefficient de l'épreuve : 1	Type : Oral	Durée : préparation 1 heure, déroulement 20 mn
	Contenu : Langue chinoise. (Dictionnaires unilingues chinois seuls autorisés.)		
• Épreuve 3	Coefficient de l'épreuve : 1	Type : Oral	Durée : préparation 1 heure, déroulement 20 mn
	Contenu : Langue chinoise. (Dictionnaires unilingues chinois seuls autorisés.)		

Responsable : M. Pino

Enseignant : M. Pino

Volume horaire hebdomadaire : 1 h 30

Crédits ECTS : 5 / Coef. : 5

Organisation des cours et programme

Ce cours — qui s'ouvre sur un historique des politiques démographiques suivies en Chine depuis 1949 — a pour objet de présenter les conséquences économiques et sociales du vieillissement de la population chinoise — et notamment l'influence que ce vieillissement devrait avoir sur la santé, le système productif et l'épargne —, mais aussi d'évaluer les effets à court et à long termes de sa masculinisation.

Ouvrages de référence

ATTANÉ, Isabelle, *Au pays des enfants rares : la Chine vers une catastrophe démographique*, Fayard, Paris, 2011, 274 p.

—, *La Chine à bout de souffle : le fardeau de la démographie*, Fayard, Paris, 274 p.

—, *En espérant un fils... La masculinisation de la population chinoise*, Institut national d'études démographiques, coll. « Les Cahiers de l'INED » (165), Paris, 2010, 239 p.

—, *Une Chine sans femmes ?*, Perrin, coll. « Asies », Paris, 2005, 391 p.

ATTANÉ, Isabelle (sous la direction de), *La Chine au seuil du XXI^e siècle : questions de population, questions de société*, Institut national d'études démographiques, coll. « Les Cahiers de l'INED » (148), Paris, 2002, xxxvi + 601 p.

BLAYO, Yves, *Des politiques démographiques en Chine*, préface de Roland Pressat, P.U.F., Institut national d'études démographiques, coll. « Travaux et Documents » (137), Paris, 1997, 411 p.

DOCKÈS, Pierre, & Jean-Hervé LORENZI (sous la direction de), *Le Choc des populations : guerre ou paix*, Fayard, coll. « Le Cercle des économistes », Paris, 2010, 334 p.

LEE, James Z., & WANG Feng, *La Population chinoise : mythes et réalités*, trad. par Charles Le Blanc, Presses de l'université de Montréal, Montréal, 2006, 288 p.

MA MUNG, Emmanuel, *La Diaspora chinoise, géographie d'une migration*, Ophrys, coll. « GéOphrys », Paris, 2000, 176 p.

PENG Xizhe, & GUO Zhigang (sous la direction de), *The Changing Population of China*, Blackwell, Oxford, 2000, 291 p.

Contrôle des connaissances

1^{re} session

Régime général			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 5 Contenu : langue chinoise.	Type : Contrôle continu	
Régime spécial			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 5 Contenu : langue chinoise.	Type : Oral	Durée de l'examen : 20 mn

2^e session

Régime général et régime spécial			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 5 Contenu : langue chinoise.	Type : Oral	Durée de l'examen : 20 mn

Responsable : Mme Bellocq
 Enseignant : Mme Bellocq
 Volume horaire hebdomadaire : 1 h 30
 Crédits ECTS : 5 / Coef. : 5

Organisation des cours et programme

Après avoir présenté l'émergence de l'anthropologie et de la sociologie urbaines en Occident puis en Chine, ce cours abordera à travers l'étude de textes de sociologues ou d'anthropologues chinois, anglo-saxons et français, les thématiques suivantes : la gentrification des villes chinoises, l'ethnicité et la structure familiale en contexte urbain.

Un corpus de textes sera distribué aux étudiants en début de semestre afin qu'ils prennent préalablement connaissance des articles et chapitres d'ouvrages qui serviront de support à chacune des séances.

Ouvrages de référence

COHEN, Abner, *Urban Ethnicity*, Routledge, Londres, 2013 (1^{re} éd. 1974), 418 p.
 COULON, Alain, *L'École de Chicago*, Presses universitaires de France, coll. « Que sais-je ? », Paris, 2012, 128 p.
 Dossier « La ville, laboratoire de la Chine de demain », *Perspectives Chinoises*, Centre d'études français sur la Chine Contemporaine (CEFC), Hong Kong, 2008/4.
 HANNERZ, Ulf, *Explorer la ville : éléments d'anthropologie urbaine*, Les éditions de Minuit, Paris, 1983, 432 p.
 JANKOWIAK, William, « Ethnicity and Chinese Identity : Ethnographic Insight and Political Positioning », in Kam Louie (ed.), *The Cambridge Companion to Modern Chinese Culture*, Cambridge University Press, Cambridge, 2008, pp. 91-114
 ———, *Sex, Death, and Hierarchy in a Chinese City : An Anthropological Account*, Columbia University Press, New York, 1993, 364 p.
 LI Zhang, *In Search of Paradise : Middle-Class Living in a Chinese Metropolis*, Cornell University Press, Ithaca (New York), 2010, 272 p.
 POUTIGNAT, Philippe, & Jocelyne STREIFF-FÉNART, *Théories de l'ethnicité*, Presses universitaires de France, coll. « Le sociologue », 1999, 272 p.
 RAULIN, Anne, *Anthropologie urbaine*, Armand Colin, coll. « Cursus », 2014 (1^{re} éd. 2002), 224 p.
 SMART, Alan, & Li Zhang, « From the Mountains and Fields : The Urban Transition in Anthropology of China », *China Information*, Vol. 20, n° 3, nov. 2006, pp. 481-518.
 TEISSONNIÈRES, Gilles, et Daniel TERROLLE (dir.), *À la croisée des chemins : contributions et réflexions épistémologiques en anthropologie urbaine*, éditions du Croquant, 2012, 240 p.
 WHYTE, Martin K., & William L. PARISH, *Urban Life in Contemporary China*, The University of Chicago Press, Chicago, 1984, 408 p.

Contrôle des connaissances

1^{re} session

Régime général			
• Épreuve 1	Coefficient de l'épreuve : 5	Type : Contrôle continu	(Documents non autorisés.)
Régime spécial			
• Épreuve 1	Coefficient de l'épreuve : 5	Type : Oral	Durée de l'examen : 20 mn

2^e session

Régime général et régime spécial			
• Épreuve 1	Coefficient de l'épreuve : 5	Type : Oral	Durée de l'examen : 20 mn

Responsable : M. Castets

Enseignants : M. Castets, Mme Duteil-Ogata, M. Labarbe

Volume horaire hebdomadaire : 1 h 30

Crédits ECTS : 5 / Coef. : 5

- ECUE MLH2M211 / Séminaire Asie orientale 1 : coef. 1
- ECUE MLR2M42 / Séminaire Asie orientale 2 : coef. 1

Organisation des cours et programme

Séminaire Asie orientale 1

- *Géopolitique de l'Asie orientale (M. Castets)*

Ce cours envisage les enjeux et les contentieux qui structurent les relations internationales en Asie orientale. À l'heure où le centre de gravité économique du monde s'est déplacé vers l'Asie-Pacifique, il s'agira d'analyser plus particulièrement les stratégies de puissance mises en œuvre par les grands pays de la zone. Nous reviendrons aussi sur les politiques déployées sur place par les États-Unis et l'Union européenne.

- *Théories économiques et culturelles de l'Asie orientale (M. Labarbe)*

À travers ce cours, nous tenterons d'analyser les stratégies économiques mises en place par la Chine et le Japon face à un espace géographique commun, à savoir l'Asie. Nous comparerons les stratégies mises en œuvre par ces deux nations en mettant en évidence les points de convergence ou de divergence éventuels, et en nous interrogeant sur les conséquences de ceux-ci.

Séminaire Asie orientale 2

- *Approches anthropologiques de la société japonaise contemporaine (Mme Duteil-Ogata)*

Après avoir brièvement défini l'anthropologie et sa place au sein des sciences sociales, nous présenterons l'anthropologie du Japon (son histoire, ses cadres théoriques, ses concepts).

La société japonaise contemporaine sera analysée à partir de deux approches : celle de l'anthropologie visuelle (notamment photographique) et de l'anthropologie digitale ou numérique. Seront alors questionnés les usages de la photographie et d'Internet dans les pratiques de terrain ethnographique, dans la construction de l'objet anthropologique ainsi que leurs enjeux éthiques et épistémologiques. Le cours s'appuiera sur un corpus de textes restituant les recherches effectuées par des anthropologues japonais, anglo-saxons ou français dans le champ de l'anthropologie du religieux.

- *Géopolitique de l'Asie orientale (suite)*

Voir le descriptif donné plus haut (« Géopolitique de l'Asie orientale »).

Ouvrages de référence

Géopolitique de l'Asie orientale

ALLARY, Pierre, & Elsa LAFAYE DE MICHEAUX (dir.), *Capitalismes asiatiques et puissance chinoise : diversité et recomposition des trajectoires nationales*, Presses universitaires de Sciences Po, coll. « Collection académique », Paris, 2015, 298 p.

BANIK, Katja, *Les Relations Chine-Europe : à la croisée des chemins*, L'Harmattan, coll. « Questionner l'Europe », Paris, 2016, 143 p.

BASTRID-BRUGIÈRE, Marianne (dir.), *Une autre émergence ? Puissance technique et ressorts culturels en Inde et en Chine*, Hermann, coll. « Débat public » (4), Paris, 2014, 151 p.

BOUSSOU, Jean-Marie, François GODEMENT, & Christophe JAFFRELOT, *Les Géants d'Asie en 2025 : Chine, Japon, Inde*, Philippe Picquier, coll. « L'Asie immédiate » et « Piquier Poche », Arles, 2013, 173 p.

CABESTAN, Jean-Pierre, *La Politique internationale de la Chine : entre intégration et volonté de puissance*, Les Presses de Sciences Po, coll. « Références : Monde », Paris, 2010, 460 p.

- FOURMONT, Guillaume (dir.), *La Chine : une puissance maritime*, Ateliers Henry Dougier, coll. « Mappe et sa carte géante », Paris, 2016, 32 p.
- HUCHET, Jean-François, Marlène LARUELLE, & Sébastien PÉROUSE (dir.), *China and India in Central Asia : A New « Great Game » ?*, Palgrave Macmillan, coll. « The Sciences Po Series in International Relations and Political Economy », New York, 2010, XIII-254 p.
- JOYAUX, François, *Géopolitique de l'Extrême-Orient*, Complexe, coll. « Questions au xx^e siècle », Paris, 2 tomes (« Espaces et Politiques », « Frontières et Stratégies»), 1999, 224 & 226 pp.
- , *La Tentation impériale : politique extérieure de la Chine depuis 1949*, Imprimerie nationale, coll. « Notre siècle », Paris, 1994, 426 p.
- MOTTET, Éric, Barthélémy Courmont, & Frédéric Lasserre (dir.), *La Chine et le Monde : quelles nouvelles relations, quels nouveaux paradigmes ?*, Presses de l'Université du Québec, coll. « Asies contemporaines », Québec, 2015, XXIV-301 p.
- RACINE, Jean-Luc Racine (dir.), *Asie 2015-2016*, La Documentation Française, coll. « Mondes émergents », Paris, 2015, 190 p.

Théories économiques et culturelles de l'Asie orientale

- BOUISSOU, Jean-Marie, François GODEMENT, & Christophe JAFFRELOT, *Les Géants d'Asie en 2025 : Chine, Japon, Inde*, Philippe Picquier, coll. « L'Asie immédiate » et « Piquier Poche », Arles, 2013, 173 p.
- CABRILLAC, Bruno, *L'Économie de la Chine*, Presses universitaires de France, coll. « Que sais-je ? » (1102), Paris, 2009 (3^e éd.), 128 p.
- DOURILLE-FEER, Évelyne, *L'Économie du Japon*, La Découverte, coll. « Repères » (235), Paris, 2014 (3^e éd.), 128 p.
- HUCHET, Jean-François, & Françoise LEMOINE (éd.), *Dix grandes questions sur la Chine*, Le Club du CEPIL, Paris, 2007, 179 p.
- LEMOINE, Françoise, avec la participation de Christian Bardot, *La Chine*, Pearson Education, Paris, 2009, 169 p.

Approches anthropologiques de la société japonaise contemporaine

- BAFFELLI, Erica, Ian READER & Birgitt STAEMMELER (ed.) ; *Japanese Religions on the Internet : Innovation, Representation, and Authority*, Routledge, New York, 2011, XIII-228 p.
- BARATS, Christine, *Manuel d'analyse du Web en sciences humaines et sociales*, Armand Colin, coll. « U », Paris, 2013, 258 p.
- BECKER, Howard S., *Comment parler de la société, Artistes, écrivains, chercheurs et représentations sociales*, La Découverte, Paris, 2009.
- BESTOR, Theodore C., Patricia G. STEINHOFF, & Victoria LYON-BESTOR, *Doing Fieldwork in Japan*, University of Hawai'i Press, Honolulu, 2003, IX-414 p.
- BOELLSTORFF, Tom, Olivier SERVAIS, & Grégory DHEN, *Un anthropologue dans Seconde Life : une expérience de l'humanité virtuelle*, trad. et révision scientifique par Olivier Servais, & Grégory Dhen, Academia-L'Harmattan, Louvain-la-Neuve, coll. « Anthropologie prospective », 2013, 467 p.
- CASSILI, Antonio, *Les Liaisons numériques : Vers une nouvelle sociabilité ?*, Le Seuil, coll. « La couleur des idées », Paris, 2010, 331 p.
- COLLIER, John Jr., Malcolm COLLIER, & Edward Twitchell HALL, *Visual Anthropology : Photography as a Research Method*, University of New Mexico Press, Albuquerque (N.M.), 1986, XVII-248 p.
- GAMBA, Fiorenza, *Mémoire et immortalité aux temps du numérique : l'enjeu de nouveaux rituels de commémoration*, L'Harmattan, coll. « Logiques sociales », Paris, 2016, 267 p.
- KEUL, István (ed.), *Asian Religions, Technology and Science*, Routledge, coll. « Routledge Studies in Asian Religion and Philosophy », New York, 2015, 257 p.
- ROBERTSON, Jennifer (ed.), *A Companion to the Anthropology of Japan*, Blackwell, Oxford, 2005, XXIII-518 p.
- SOUYRI, Pierre-François, *Moderne sans être occidental : aux origines du Japon d'aujourd'hui*, Gallimard, coll. « Bibliothèque des histoires », Paris, 2016, 490 p.

Contrôle des connaissances

1^{re} session

Régime général			
• Épreuve 1	Coefficient de l'épreuve : 1	Type : Contrôle continu	
	Contenu : moyenne de deux devoirs, un concernant la partie chinoise et l'autre la partie japonaise, en classe ou sous forme de dossier à rendre.		
• Épreuve 2	Coefficient de l'épreuve : 1	Type : Contrôle continu	
	Contenu : moyenne de deux devoirs, un concernant la partie chinoise et l'autre la partie japonaise, en classe ou sous forme de dossier à rendre.		
Régime spécial			
• Épreuve 1	Coefficient de l'épreuve : 3	Type : Oral	Deux oraux de 20 mn (l'un sur la partie chinoise, l'autre sur la partie japonaise)
	Questions sur le contenu des conférences.		
• Épreuve 2	Coefficient de l'épreuve : 3	Type : Oral	Deux oraux de 20 mn (l'un sur la partie chinoise, l'autre sur la partie japonaise)
	Questions sur le contenu des conférences.		

2^e session

Régime général et régime spécial			
• Épreuve 1	Coefficient de l'épreuve : 3	Type : Oral	Durée de l'examen : 20 mn (tirage au sort)
	Questions sur le contenu des conférences (sur la partie chinoise ou bien sur la partie japonaise).		
• Épreuve 2	Coefficient de l'épreuve : 3	Type : Oral	Durée de l'examen : 20 mn (tirage au sort)
	Questions sur le contenu des conférences (sur la partie chinoise ou bien sur la partie japonaise).		

Responsable : M. Pino

Enseignants : Mme Charazac, M. Pino

Volume horaire hebdomadaire : 1 heure

Crédits ECTS : 2 / Coef. : 2

• ECUE MEZ2M1 / Séminaire d'ouverture : coef. 1

• ECUE MDZ2M1 / Documentation : coef. 1

Organisation des cours et programme

Séminaire d'ouverture

Ce séminaire a pour ambition d'initier les étudiants aux exigences de la recherche scientifique, à ses méthodes et à ses protocoles. Il a également pour but de les introduire aux métiers de la recherche qui ressortissent au domaine des études chinoises ou à celui des savoirs universitaires en rapport avec la Chine et le monde chinois. Il se propose, parallèlement, de broser à leur intention un panorama d'ensemble de la sinologie : son histoire et les grandes tendances actuelles de la spécialité, en France ou à l'étranger. (3 séances de 2 heures.)

Documentation

Il s'agira de prolonger les séances de documentation débutées au semestre 1 afin de permettre aux étudiants de poursuivre les objectifs suivants : 1°) Approfondir et affiner les usages des outils documentaires : catalogues de bibliothèques, approfondissement des bases de données de références bibliographiques, recherche de la littérature grise, accès au texte intégral d'articles de presse et scientifiques via les bouquets de revues, archives ouvertes et bibliothèques numériques. – 2°) Améliorer l'utilisation des outils de recherche propres à internet : annuaires, moteurs de recherche généralistes et spécialisés (scientifique, image). – 3°) Présentation des outils de veille informationnelle et des réseaux sociaux de la recherche.

Ouvrages de référence

BERGADAÀ, Michelle, *Le Plagiat académique : comprendre pour agir*, L'Harmattan, coll. « Questions contemporaines », Paris, 2015, 228 p.

BERGÈRE, Marie-Claire, & Angel PINO (éd.), *Un siècle d'enseignement du chinois à l'École des langues orientales, 1840-1945*, L'Asiathèque, Paris, 1995, 382 p.

« Étudier et enseigner la Chine », *Études chinoises*, revue de l'Association française d'études chinoises, numéro hors-série, 2010, 394 p.

Revue bibliographique de sinologie (1955-1958 ; et nouvelle série 1983-2003). Collection disponible sur la plateforme JSTOR (accès gratuit depuis la fac ou à distance pour les étudiants de UBM).

ZURNDOERFER, Harriet Thelma, *China Bibliography : A Research Guide to Reference Works about China Past & Present*, E.J. Brill, coll. « Handbooks of Oriental Studies », Leiden, 1995, 380 p.

Contrôle des connaissances

1^{re} session

Régime général		
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 1	Type : Contrôle continu
Contenu : Rédaction d'une note méthodologique en rapport avec le champ de recherche choisi.		

Régime spécial		
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 1	Type : Oral (Durée de l'examen : 20 mn) / Contrôle en ligne
Remise et présentation orale d'une note méthodologique en rapport avec le champ de recherche choisi.		

2^e session

Régime général et régime spécial			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 3	Type : Oral	Durée de l'examen : 20 mn
Remise et présentation orale d'une note méthodologique en rapport avec le champ de recherche choisi.			

Responsable : M. Shao
 Enseignant : Mme Wang
 Volume horaire hebdomadaire : 1 heure
 Crédits ECTS : 1 / Coef. : 1

Organisation des cours et programme

Exercices oraux ayant pour thème la culture, la société et la politique chinoises et s'organisant sous forme de débat et/ou d'exposé, destinés à acquérir une aisance pour communiquer et argumenter en chinois, dans les situations quotidiennes aussi bien que professionnelles.

Ouvrages de référence

Larousse compact, dictionnaire de la langue française avec explications bilingues (français-chinois) 拉鲁斯法汉双解词典, Waiyujiaoxue yu yanjiu chubanshe (Foreign Language Teaching and Research Press), Pékin, 2001.
Xiandai hanyu cidian 现代汉语词典, Shangwu yinshuguan, Pékin, 2005.

Contrôle des connaissances

1^{re} session

Régime général			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 1 Contenu : langue chinoise.	Type : Contrôle continu	
Régime spécial			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 1 Contenu : langue chinoise.	Type : Oral	Durée de l'examen : 20 mn

2^e session

Régime général et régime spécial			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 1 Contenu : langue chinoise.	Type : Oral	Durée de l'examen : 20 mn

Master 2 Master Art, Lettres, Langues

Mention Langues et Civilisations

Spécialité **Études chinoises**

Semestre 3

UNITÉS D'ENSEIGNEMENT	CONTENU DES ENSEIGNEMENTS	Durée hebdomadaire	Coef.	Crédits ECTS
UE 1 ♦ MLR3Y1	INITIATION À L'INTERPRÉTARIAT CHINOIS FRANÇAIS	2 h 00	9	9
UE 2 ♦ MLR3Y2	POUVOIR ET SOCIÉTÉ EN CHINE CONTEMPORAINE	2 h 00	8	8
UE 3 ♦ MLR3U3	MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE	1 h 00	4	4
UE 4 ♦ MLR3U4	SÉMINAIRE DE RECHERCHE	1 h 30	8	8
UE 5 ♦ MLR3Y5	LANGUE CHINOISE APPLIQUÉE À L'ÉTUDE CONSEIL	2 h 00	1	1

Responsable : M. Shao

Enseignant : M. Shao

Volume horaire hebdomadaire : 2 heures

Crédits ECTS : 9 / Coef. : 9

Organisation des cours et programme

Ce cours a pour objet d'enseigner les bases de l'interprétariat consécutif : préparations thématiques, écoute, prise de notes, organisation du discours, maîtrise de registres des langues, etc.

Ouvrage de référence

LEDERER, Marianne, et Danica SELESKOVITCH, *Interpréter pour traduire*, nouvelle édition revue et corrigée, Les Belles Lettres, coll. « Traductologie », Paris, 2014, xxxviii-480 p.

Contrôle des connaissances

1^{re} session

Régime général			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 9	Type : Contrôle continu	
Régime spécial			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 9 Documents non autorisés.	Type : Oral	Durée de l'examen : 20 mn

2^e session

Régime général et régime spécial			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 9 Documents non autorisés.	Type : Oral	Durée de l'examen : 20 mn

Responsable : M. Pino
Enseignant : M. Pino
Volume horaire hebdomadaire : 2 heures
Crédits ECTS : 8 / Coef. : 8

Organisation des cours et programme

Études de cas, empruntés à l'histoire et à l'actualité, sur la base de supports divers (essais et témoignages, articles de presse, œuvres littéraires ou artistiques, documents iconographiques et audiovisuels, etc.), donnant lieu à une réflexion sur la nature du régime social de la Chine et ses évolutions passées et à venir.

Ouvrages de référence

- BALME, Stéphanie, *Chine, les visages de la justice ordinaire*, Presses de SciencesPo, Paris, 2016, 334 p.
- BÉJA, Jean-Philippe, *À la recherche d'une ombre chinoise : le mouvement pour la démocratie en Chine (1919-2004)*, Le Seuil, coll. « L'histoire immédiate », Paris, 2004, 266 p.
- BÉJA, Jean-Philippe, & Pierre TROLLIET, *L'Empire du milliard : populations et société en Chine*, Armand Colin, coll. « U », Paris, 1986, 317 p.
- CABESTAN, Jean-Pierre, *Le Système politique de la Chine populaire*, P.U.F., coll. « Thémis » (série science politique), Paris, 1994, 505 p.
- , *Demain la Chine : démocratie ou dictature ?*, Gallimard, coll. « Le Débat », Paris, 2018, 288, pp.
- DELMAS-MARTY, Mireille, & Pierre-Étienne WILL (sous la direction de), *La Chine et la Démocratie*, Fayard, Paris, 2007, 894 p.
- HSI Hsuan-wou, & Charles REEVE, *Les mots qui font peur : vocables à bannir de la Toile en Chine*, L'Insomniaque, Montreuil, 2011, 107 p.
- HUANG San, Angel PINO, & Lionel EPSTEIN, *Un bol de nids d'hirondelles ne fait pas le printemps de Pékin*, Christian Bourgois éditeur, coll. « Bibliothèque asiatique », Paris, 1980, 448 p.
- LEYS, Simon, *Essais sur la Chine*, Robert Laffont, coll. « Bouquins », Paris, 1998, xi + 825 p.
- MACKERRAS, Colin, avec Donald H. McMillen, & Andrew WATSON (éd.), *Dictionary of the Politics of the People's Republic of China*, Routledge, Londres et New York, 2001 (1^{re} éd. 1998), 267 p.
- WEI Jingsheng, *La Cinquième Modernisation et autres écrits du « Printemps de Pékin »*, textes réunis, traduits du chinois annotés et présentés par Huang San et Angel Pino, Christian Bourgois éditeur, coll. « Bibliothèque asiatique », Paris, 1997, 380 pp.
- ZHANG Lun, *La Vie intellectuelle en Chine depuis la mort de Mao*, Fayard, Paris, 2003, 286 p.
- ZHANG Lun, avec la collaboration d'Aurore Merle, *La Chine désorientée*, préface de Marianne Bastid-Bruguière, Charles Léopold Mayer, Paris, 2018, 332 p.

Contrôle des connaissances

1^{re} session

Régime général			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 8	Type : Contrôle continu	
Régime spécial			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 8	Type : Oral	Durée de l'examen : 20 mn
Contenu : Questions sur le contenu du séminaire. (Documents non autorisés.)			

2^e session

Régime général et régime spécial			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 8	Type : Oral	Durée de l'examen : 20 mn
Contenu : Questions sur le contenu du séminaire. (Documents non autorisés.)			

Responsable : M. Pino

Enseignant : M. Pino

Volume horaire hebdomadaire : 1 heure

Crédits ECTS : 4 / Coef. : 4

Organisation des cours et programme

Préparation au mémoire :

- Aide à la délimitation du champ de recherche et à la définition du sujet ; à l'élaboration de la problématique et au choix de la méthodologie.
 - Aide à la construction du plan de travail et à la quête documentaire.
 - Aide à la préparation matérielle du mémoire : conseils pour la construction du plan d'exposition, pour la rédaction du mémoire, pour la présentation des notes infrapaginales et le référencement des sources, pour l'établissement de la bibliographie, etc.
- Entraînement à la présentation orale du mémoire.

Ouvrages de référence

BEAUD, Michel, *L'Art de la thèse : comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net*, en collaboration avec Magali Gravier et Alain de Tolédo, La Découverte, coll. « Guides Repères », Paris, 2003 (1^{re} éd. : 1985), 202 p.

BEAUD, Stéphane, & Florence WEBER, *Guide de l'enquête de terrain : produire et analyser des données ethnographiques*, La Découverte, coll. « Grands repères-Guides », Paris, 2010 (1^{re} éd. : 1997), 334 p.

BOULOGNE, Arlette, *Comment rédiger une bibliographie*, avec la collaboration de Sylvie Dalbin, Armand Colin-ADBS, coll. « Information, documentation », Paris, 2015, 127 p.

FONDANÈCHE, Daniel, *Rédiger un mémoire professionnel, de master ou une thèse*, Vuibert, coll. « Guides », Paris, 2006 (1^{re} éd. : 1999), 186 p.

FRAGNIÈRE, Jean-Pierre., *Comment réussir un mémoire : choisir son sujet, gérer son temps, savoir rédiger*, Dunod, Paris, 2016 (1^{re} éd. : 1986), 142 p.

KALIKA, Michel, *Le Mémoire de master : piloter un mémoire, rédiger un rapport, préparer une soutenance*, Dunod, Paris, 2016 (1^{re} éd. : 2005), 191 p.

Ministère de l'Éducation nationale, de la Recherche et de la Technologie, *Guide de présentation d'une thèse à l'usage du candidat au doctorat*, Paris, 2000, 14 p.

ROUYERAN, Jean-Claude, *Le Guide de la thèse – le guide du mémoire : du projet à la soutenance (règles et traditions universitaires ; techniques actuelles : traitement de texte, Cd-Rom et Internet)*, Maisonneuve & Larose, Paris, nouvelle édition, 2001 (1^{re} éd. : 1999), 249 p.

Contrôle des connaissances

1^{re} session

Régime général			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 4	Type : Contrôle continu	
Régime spécial			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 4	Type : Oral	Durée de l'examen : 20 mn
Contenu : Présentation du plan de travail (problématique, méthodologie, plan et bibliographie)			

2^e session

Régime général et régime spécial			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 4	Type : Oral	Durée de l'examen : 20 mn
Contenu : Présentation du plan de travail (problématique, méthodologie, plan et bibliographie)			

Responsable : M. Pino

Enseignants : Mme Bellocq, Mme Chou, M. Pino, intervenants extérieurs

Volume horaire hebdomadaire : 1 h 30

Crédits ECTS : 5 / Coef. : 5

Organisation des cours et programme

Ce séminaire, qui s'adresse simultanément aux étudiants de M1 et de M2, est un séminaire tournant, animé aussi bien par des enseignants du Master que par des intervenants extérieurs. Les conférences données dans ce cadre ont principalement pour but de présenter des travaux en cours d'élaboration ou récemment achevés ; et elles sont éventuellement complétées par des manifestations scientifiques destinées à associer les étudiants aux activités du laboratoire d'accueil de la formation en Études chinoises. Cette année, le programme sera le suivant :

Le patrimoine et sa préservation dans la Chine d'aujourd'hui

Après avoir défini la notion de patrimoine et les différents aspects qu'elle recouvre, nous verrons comment cette notion venue de l'Occident s'applique aujourd'hui en Chine.

Nous présenterons également, à travers des études de cas et nos propres études de terrain achevées ou en cours, les fonctions que revêt la mise en valeur du patrimoine : fonction économique, fonction sociale, fonction de contrôle de la mémoire, etc.

Une vie littéraire dans les limbes de l'Histoire : les œuvres d'Eileen Chang et ses époques

Qu'est-ce qu'« être écrivaine » à Shanghai dans les années 1940 sous l'occupation japonaise ? Quelles sont les problématiques susceptibles d'influer sur un parcours littéraire bilingue chinois-anglais dans le contexte de la guerre froide ? Qu'en est-il de la réception à titre posthume des œuvres conçues à contre-courant de ces époques, tout en résistant à l'usure du temps ? La vie littéraire d'Eileen Chang (張愛玲, 1920-1995), écrivaine d'expression chinoise et anglaise, nous invite à explorer ces questions, avec son trajet extraordinaire dessiné dans les limbes de l'Histoire du XX^e siècle, et au-delà des frontières chinoises.

La littérature d'expression chinoise

Présentation des travaux menés à l'intérieur du Centre d'études et de recherches sur l'Extrême-Orient (CEREO), concernant la littérature taïwanaise moderne et contemporaine, et plus généralement la littérature d'expression chinoise, ainsi que leur réception en France. Sur ces thèmes, deux manifestations scientifiques auront lieu :

- « **Autour de la littérature taïwanaise : conférences et projection** » (jeudi 3 octobre 2019), en présence de la romancière Li Ang et du professeur Lin Ming-teh, un spécialiste de la culture des « *ben-shengren* », laquelle constituera l'objet principal de la rencontre.
- « **La poésie d'expression chinoise : création, critique, traduction** » (jeudi 21 novembre 2019), journée d'étude à laquelle participeront : Tan-ying Chou (UBM), Guilhem Fabre (Paul-Valéry Montpellier), Liao Hsueh-ying (UBM), Liu Junxian (INALCO), Miguel Angel Petrecca (INALCO), Angel Pino (UBM), Isabelle Rabut (INALCO), Shao Baoqing (UBM), Xu Shuang (Paris Diderot).

Les deux manifestations se tiendront dans la salle Jean Bordes de la Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine (MSHA). Leur programme détaillé sera distribué en temps utile.

Ouvrages de référence

Le patrimoine et sa préservation dans la Chine d'aujourd'hui

BABELON J.-P., CHASTEL A. (1994), *La Notion de patrimoine*, Liana Levi, Paris, 142 p.

BAPTANDIER B., TRÉMON A.-C. (dir.), *Chines, l'État au musée*, revue *Gradhiva*, n° 16, 2012, 264 p.

Berliner D., Bortolotto C. (dir.), *Le Monde selon l'UNESCO*, revue *Gradhiva*, n° 18, 2013, 261 p.

BLUMENFIELD T., HELAINE S. (eds.), *Cultural Heritage Politics in China*, Springer, New York, 2015, 316 p.

- CHOAY F., *L'Allégorie du patrimoine*, Le Seuil, Paris, 1992, 272 p.
- COHEN E., « Authenticity and Commoditization in Tourism », *Annals of Tourism Research*, vol. 15, 1988, p. 371-386.
- FRESNAIS J., *La Protection du patrimoine en République populaire de Chine, 1949-1999*, CTHS, Paris, 2001, 653 p.
- KUAH K. E., LIU Z. (eds.), *Intangible Cultural Heritage in Contemporary China*, Routledge, New York, 2017, 156 p.
- LEYS S., « L'Attitude des Chinois à l'égard du passé », in *Essais sur la Chine*, Robert Laffont, Paris, 1998, p. 739-756.
- JEUDY H.-P., *Critique de l'esthétique urbaine*, Sens et Tonka, Paris, 166 p.
- JEUDY H.-P., *La Machine patrimoniale*, Circé, Belval, 2008, 123 p.
- SHEPHERD R. J., Yu L., *Heritage Management, Tourism, and Governance in China : Managing the Past to Serve the Present*, Springer, New York, 2013, 90 p.
- SHEPHERD R. J. (2016). *Faith in Heritage : Displacement, Development, and Religious Tourism in Contemporary China (Heritage, Tourism, and Community)*, Routledge, London, New York, 179 p.
- TAUNAY B., « À la recherche de la modernité. Mise en scène du patrimoine bâti, tourisme intérieur et développement : le cas de Guilin (Guangxi) et de ses "paysages" », *Les Cahiers d'outre-mer*, n° 253-254, 2011, p. 135-150.
- ZHANG L., *La Naissance du concept de patrimoine en Chine : XIX^e-XX^e siècles*, Ipraus, Paris 2003, 287 p.

Une vie littéraire dans les limbes de l'Histoire : les œuvres d'Eileen Chang et ses époques

• Corpus (œuvres d'Eileen Chang)

- Qingcheng zhi lian – Zhang Ailing duanpian xiaoshuoji zhi yi* 《傾城之戀——張愛玲短篇小說集之一》 [Un amour dévastateur – recueil de nouvelles d'Eileen Chang 1], Huangguan, Taipei, 1991, 232 p.
- La Cangue d'or*, trad. du chinois par Emmanuelle Péchenart, Bleu de Chine, Paris, 1999, 108 p.
- Love in a Fallen City* (version révisée d'*Un amour dévastateur*), trad. du chinois par Emmanuelle Péchenart, Zulma, Paris, 2014, 160 p.
- Hualiyuan* 《華麗緣》 [La Destinée splendide] (recueil des essais des années 1940), Huangguan, Taipei, 2010, 320 p.
- « Murmure » 〈私語〉 (1944), trad. du chinois par Emmanuelle Péchenart et Tan-Ying Chou, *Jentayu*, n° 9, janvier 2019, p. 195-213.
- The Rouge of the North* (1967), University of California Press, Berkeley, 1998, 218 p.
- Xiao tuanyuan* 《小團圓》 [Les Petites Retrouvailles], Huangguan, Taipei, 2009, 328 p.

• Études

- BESEMERES, Mary, *Translating One's Self: Language and Selfhood in Cross-cultural Autobiography*, Peter Lang, Bern, 2002, 297 p.
- CASANOVA, Pascale, *La République mondiale des lettres* (1999), Paris, Le Seuil, coll. « Points essais », Paris, 2008, 512 p.
- FU Poshek, *Passivity, Resistance and Collaboration: Intellectual Choices in Occupied Shanghai 1937-1945*, Stanford University Press, Stanford, 1993, 288 p.
- HSIA Chih-Tsing 夏志清, *Zhang Ailing geiwo de xinjian* 《張愛玲給我的信件》 [Les Lettres qu'Eileen Chang m'a écrites], Lianhewenxue, Taipei, 2013, 424 p.
- HUANG, Nicole, *Women, War, Domesticity: Shanghai Literature and Popular Culture of the 1940s*, Brill, Leiden/Boston, 2005, 276 p.
- MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Verdier, Lagrasse, 1999, 468 p.
- SO, Richard Jean, « Literary Information Warfare : Eileen Chang, the US State Department, and Cold War Media Aesthetics », *American literature*, Duke University Press, vol. 85, n° 4, décembre 2013, p. 719-744.
- SONG Yilang 宋以朗 (ed.), *Zhang Ailing siyulu* 《張愛玲私語錄》 [Recueil des murmures de et sur Eileen Chang], Huangguan, Taipei, 2010, 336 p.

La littérature d'expression chinoise

CHEN Pingyuan, *Sept leçons sur le roman et la culture moderne en Chine*, textes édités par Angel Pino et Isabelle Rabut, traduits du chinois par Georges Bê Duc, Jing Moraglia, Angel Pino, Isabelle Rabut et Vanessa Teilhet, Brill, Leiden-Boston, 2014, 251 p.

PINO, Angel, *Bibliographie générale des œuvres littéraires modernes d'expression chinoise traduites en français*, You Feng, Paris, 2014, 448 p.

PINO Angel & Isabelle RABUT (sous la direction de), *Anthologie historique de la prose romanesque taïwanaise moderne*, divers traducteurs, 4 vol., librairie You Feng, Paris, 2016-2018 : *Le Petit Bourg aux papayers* (vol. 1), 382 p. – *Le Cheval à trois jambes* (vol. 2), 334 p. – *De fard et de sang* (vol. 3), 464 p. – *Félix s'inquiète pour le pays* (vol. 4), 448 pp.

—, *La Littérature chinoise hors de ses frontières : influences et réceptions croisées*, You Feng, Paris, 2013, 304 p.

—, *La Littérature taïwanaise : état des recherches et réception à l'étranger*, Librairie You Feng, Paris, 2011, 688 p.

Contrôle des connaissances

1^{re} session

Régime général			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 5	Type : Contrôle continu	
Contenu : moyenne de deux comptes rendus à rendre par écrit.			
Régime spécial			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 5	Type : Oral	Oral de 20 mn
Questions sur le contenu des conférences.			

2^e session

Régime général et régime spécial			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 5	Type : Oral	Durée de l'examen : 20 mn (tirage au sort)
Questions sur le contenu des conférences.			

Responsable : Mme Labarde
 Enseignant : Mme Labarde
 Volume horaire hebdomadaire : 2 heures
 Crédits ECTS : 1 / Coef. : 1

Organisation des cours et programme

Les étudiants seront formés à la synthèse en français de documents en langue chinoise. Ces techniques doivent permettre aux étudiants en master recherche d'améliorer leur capacité à analyser et synthétiser rapidement des données issues de documents en langue chinoise. Ce cours doit par ailleurs permettre aux étudiants de continuer à se familiariser avec les textes issus de la presse tout en approfondissant leur maîtrise des registres de vocabulaire spécialisés.

Les savoir-faire acquis sont par ailleurs mobilisables dans le cadre des activités de consulting ou de veille de marché réalisées par les entreprises occidentales implantées en Chine. Le cours est aussi destiné aux étudiants désirant préparer les épreuves de synthèse de documents en langue chinoise de divers concours administratifs (cadre d'Orient du ministère des Affaires étrangères, administrateur du Sénat...).

Contrôle des connaissances

1^{re} session

Régime général			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 1	Type : Contrôle continu	
Contenu : Réalisation de synthèses en français à partir de documents en chinois. Ces synthèses sont réalisées en classe ou à la maison. (Dictionnaires autorisés.)			
Régime spécial			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 1	Type : Oral	Durée de l'examen : préparation 1 h ; déroulement 20 mn
Contenu : Réalisation d'une synthèse à l'oral en français à partir de documents en chinois. (Dictionnaires autorisés.)			

2^e session

Régime général et régime spécial			
• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 1	Type : Oral	Durée de l'examen : préparation 1 h ; déroulement 20 mn
Contenu : Réalisation d'une synthèse à l'oral en français à partir de documents en chinois. (Dictionnaires autorisés.)			

Master 2 Master Art, Lettres, Langues

Mention Langues et Civilisations

Spécialité **Études chinoises**

Semestre 4

UNITÉS D'ENSEIGNEMENT	CONTENU DES ENSEIGNEMENTS	Durée hebdomadaire	Coef.	Crédits ECTS
UE 1 ♦ MLR4U1	RÉDACTION ET SOUTENANCE DU MÉMOIRE	—	30	30

Responsable : M. Pino

Enseignants : Enseignants titulaires du Département d'études chinoises

Crédits ECTS : 30 / Coef. : 30

Organisation des cours et programme

Rédaction et soutenance du mémoire.

Deux exemplaires du mémoire doivent être remis au directeur de la recherche — de même que le fichier informatique correspondant, enregistré au format PDF — à la date convenue avec lui, et au plus tard à la fin du mois de mai 2020.

Les étudiants seront avisés de la date de la soutenance dans les jours qui suivront, celle-ci ayant lieu au plus tard le 30 juin 2020.

Contrôle des connaissances

1^{re} session

Régime général et régime spécial

• Épreuve	Coefficient de l'épreuve : 30	Type : Oral	Durée de l'examen : 1 heure
	Contenu : Soutenance du mémoire		

RENSEIGNEMENTS **PRATIQUES**

BIBLIOTHÈQUES

Le fonds documentaire intéressant la Chine comprend environ huit mille ouvrages en chinois, en français et en anglais, sans compter les collections plus ou moins complètes de périodiques, ainsi que les ressources en ligne depuis le site de l'université ou à distance :

- <http://scd.u-bordeaux-montaigne.fr/contenus/tout>

D'autre part, la bibliothèque universitaire de lettres possède également un fonds spécifique aux langues extrême-orientales au deuxième (salle C) et troisième étages (on y trouve notamment les grandes revues orientalistes et sinologiques d'Europe et d'Amérique).

Attention, beaucoup d'ouvrages se trouvent répartis dans les fonds d'autres disciplines : littérature, histoire, géographie, philosophie, arts, économie, droit, etc.

Le prêt à la bibliothèque LE-LEA est accessible aux titulaires de la carte AQUIPASS. Pour les lecteurs non inscrits à l'université, l'obtention de la carte est soumise au paiement des droits de bibliothèque.

On peut interroger les catalogues des bibliothèques de l'université, et notamment celui de la bibliothèque LE/LEA, aux deux adresses électroniques que voici :

- **BABORD+** : <https://babordplus.u-bordeaux.fr/>
La BAsE BORdelaise Documentaire regroupe les fonds de toutes les bibliothèques des universités de Bordeaux.
- **Système universitaire de documentation** : <http://www.sudoc.abes.fr/>
Le catalogue du SU permet d'effectuer des recherches bibliographiques sur les collections des bibliothèques universitaires françaises pour tous les types de documents et sur les collections de périodiques de 2 000 établissements documentaires. Il comprend plus de 10 millions de notices bibliographiques. Il permet également de savoir quelles bibliothèques détiennent ces documents. Un répertoire des centres de ressources donne accès à diverses informations utiles sur ces bibliothèques.

Autres bibliothèques :

Bibliothèque du Centre d'études sur la Chine moderne et contemporaine (CECMC)

Maison de l'Asie, 22, avenue du Président Wilson, 75113 Paris

Tél. : 01 53 70 18 70

Site internet du CECMC : <http://cecmc.ehess.fr/>

Catalogue en ligne : <https://www.bulac.fr/>

La consultation sur place est libre, sur présentation d'une pièce d'identité.

La bibliothèque ne participe pas au prêt entre bibliothèques (PEB) et seuls les membres du Centre peuvent emprunter à domicile.

Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC)

65 rue des Grands Moulins, 75007 Paris

Tél. : 01 81 69 18 00

Catalogue en ligne : <https://www.bulac.fr/>

Bibliothèque universitaire ouverte à tous, gratuitement, sur inscription. Elle est cependant destinée en priorité aux étudiants, doctorants, enseignants et chercheurs orientalistes, ainsi qu'à toutes les personnes intéressées par les langues et civilisations du monde.

Prêt réservé.

**Bibliothèque de l'UFR Langues et civilisations de l'Asie orientale
de l'université Paris VII – Denis Diderot**

Grands Moulins, Aile C, 4^e étage
16, rue Marguerite Duras, 75013 Paris
Tél. : 01 57 27 64 12
Site internet : http://w3.univ-paris-diderot.fr/ufr_lcao/pg.php?np=BIBLIO
Accès libre, mais prêt réservé aux étudiants de l'UFR.

Bibliothèque de l'École Française d'Extrême-Orient (EFEO)

Maison de l'Asie, 22, avenue du Président Wilson, 75116 Paris
Tél. : 01 53 70 18 46
Mail : bibliotheque@efeo.net
Site internet : <http://www.efeo.fr/base.php?code=72>
Catalogue en ligne : <https://www.bulac.fr/>
Inscription obligatoire et gratuite sur présentation d'une pièce d'identité et le cas échéant d'une carte d'étudiant. Consultation sur place.

Bibliothèque des études chinoises

Pôle Extrême-Orient, Collège de France
52, rue du Cardinal Lemoine, escalier C, 1^{er} étage, 75231 Paris cedex 05
Tél. : 01 44 27 18 08 / 18 09
Catalogue en ligne : <http://omnia.college-de-france.fr>
Accès réservé aux chercheurs, enseignants et étudiants à partir du 3^e cycle. Les étudiants sont admis sur présentation d'une lettre de leur directeur de recherche.
Attention : en raison de travaux de rénovation, le site du Cardinal Lemoine est actuellement fermé. Les salles de lecture ont été délocalisées à l'adresse que voici :
Collège de France – Site de la Belle Gabrielle
49 bis, avenue de la Belle-Gabrielle, 75012 Paris
(Accès : RER A, station Nogent-sur-Marne).

Bibliothèque de la Société asiatique

Pôle Extrême-Orient, Collège de France
52, rue du Cardinal Lemoine, escalier C, 1^{er} étage, 75231 Paris cedex 05
Tél. : 01 44 27 18 04
Accès réservé aux membres de la Société et aux usagers des bibliothèques du pôle Extrême-Orient du Collège de France (dont la Bibliothèque des études chinoises).
[Même remarque que pour la Bibliothèque des études chinoises.]

Bibliothèque asiatique des Missions étrangères de Paris

218, rue du Bac, 75341 Paris cedex 07
Tél. : 01 44 39 10 40
Site internet : <http://bibliotheque.mepasie.org/>

Bibliothèque de l'Institut d'Asie orientale

ENS Lyon, Site Descartes
15, parvis René Descartes, BP 7000, 69342 Lyon cedex 07
Tél. : 04 37 37 64 33
Adresse internet : <http://iao.cnrs.fr/bibliotheque/>
Catalogue : <http://iao.cnrs.fr/bibliotheque/catalogue-en-ligne/>

Bibliothèque municipale de Lyon (la Part Dieu)

Fonds chinois

20, boulevard Vivier-Merle, 69003 Lyon

Contacts : Olivier Bialais

Tél. : 04 78 62 19 04

Courriel : obialais@bm-lyon.fr

Adresse internet : <https://www.bm-lyon.fr/nos-blogs/le-fonds-chinois/>

Musée Cernuschi

Bibliothèque René Grousset

7, avenue Vélasquez, 75008 Paris

Tél. : 01 53 96 21 64

Sur rendez-vous (lundi, mardi, jeudi, vendredi) :

<http://www.cernuschi.paris.fr/fr/contact-bibliotheque-documentation>

Adresse Internet : <http://www.cernuschi.paris.fr/fr/bibliotheque>

Catalogue en ligne : <http://parismuseescollections.paris.fr/fr>

Musée Guimet

Bibliothèque

6, place d'Iéna, 75116 Paris

Tél. : 01 56 52 53 01

Courriel : biblio@guimet.fr

Adresse Internet : <http://www.guimet.fr/collections/documentation/>

Catalogue en ligne : <http://ccbmnculture.fr/F?RN=674417602>

Bibliothèque nationale de France

Département littérature et arts, service littératures orientales et art

Site François Mitterrand,

quai François Mauriac, 75706 Paris cedex 13

Tél. : 01 53 79 52 22

Adresse internet : <https://www.bnf.fr/fr/langues-et-linguistique-au-departement-litterature-et-art>

ADRESSES UTILES

Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères

37, Quai d'Orsay, 75007 Paris

Tél. : 01 43 17 53 53

Adresse internet : <http://www.diplomatie.gouv.fr/>

Service de l'Éducation de la République populaire de Chine

29, rue de la Glacière, 75013 Paris

Tél. : 01 44 08 19 40

Adresse internet : <http://www.education-ambchine.org>

Bureau de représentation de Taipei en France, service Éducation

78, rue de l'Université, 75007 Paris

Tél. : 01 44 39 88 46

Adresse internet : <http://edutaiwan-france.org/fr/>

Association française d'études chinoises (AFEC)
AFEC c/o EHESS
54 boulevard Raspail, 75006 Paris
Adresse internet : <https://afec.hypotheses.org/>

Association française d'études taiwanaises (AFET)
Contact : secretaire@etudes-taiwanaises.fr
Carnet de recherche : <https://www.openedition.org/18689>
Adresse internet : <https://fr-fr.facebook.com/etudestaiwanaises/>

Association française des professeurs de chinois (AFPC)
54 boulevard Raspail, 75006 Paris
Adresse internet : <http://www.afpc.asso.fr>

Centre d'études français sur la Chine contemporaine (CEFC)
CEFC HONG KONG
20/F Wanchai Central Building – 89 Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong
Tél : +852 2876 6910 / Fax : +852 2815 3211
Email : <http://www.cefc.com.hk/fr/contact/>
Adresse internet : <http://www.cefc.com.hk/fr/>

CEFC TAIPEI
Room B110, Research Center For Humanities and Social Sciences,
Academia Sinica, Taipei 11529, Taiwan
Tél. : (886-2) 2789-0873 / Fax : (886-2) 2789-0874
Email : <http://www.cefc.com.hk/fr/contact/>
Adresse internet : <http://www.cefc.com.hk/fr/le-centre/taipei/>

CEFC - PÉKIN
Mingzhai Building Room 324
Tsinghua University, Pékin, Chine
Tél. : +861062781180 +8613164226211
Email : contact@beijing-cfc.org
Adresse internet : <http://www.cefc.com.hk/fr/le-centre/pekin/>

École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT)
Centre Universitaire Dauphine
Place du Maréchal de Lattre de Tassigny, 75116 Paris
Tél. : 01 44 05 42 05 / Fax : 01 44 05 41 43
Adresse internet : <http://www.univ-paris3.fr/esit/>

Librairie Le Phénix
72, boulevard de Sébastopol, 75003 Paris
Tél. : 01 42 72 70 31 / Fax : 01 42 72 26 69
Courriel : contact@librairielephenix.fr
Adresse internet : <http://www.librairielephenix.fr/>

Librairie You Feng

45, rue Monsieur le Prince, 75006 Paris / Tél. : 01 43 25 89 98

66, rue Baudricourt, 75013 Paris / Tél. : 01 53 82 16 68

Courriel : contact@you-feng.com

Adresse internet : <http://you-feng.com/>

OUTILS EN LIGNE

- Guide pour la rédaction et la présentation des mémoires :
lettres.sorbonne-universite.fr/IMG/pdf/guide_du_doctorat.pdf
- Citation d'un document électronique :
<http://www.bibl.ulaval.ca/services/citation-de-sources>
- Règles typographiques :
<http://www.orthotypographie.fr/>
<http://www.guide-typographie.com/>

ENSEIGNEMENT PAR CORRESPONDANCE

Aucun enseignement par correspondance n'est conçu pour les disciplines enseignées par le Département d'études chinoises.

DISPENSE D'ASSIDUITÉ

Formulaire à télécharger sur le site de l'université et à envoyer ou à déposer au Pôle Études de l'UFR au plus tard trois semaines après le début des cours du semestre concerné.

BOURSES ET SÉJOURS D'ÉTUDES

Taiwan offre des **bourses d'études** aux étudiants sinisants. S'adresser au Département d'études chinoises ou directement au :

Bureau de représentation de Taipei en France, service Éducation

78, rue de l'Université, 75007 Paris

Tél. : 01 44 39 88 46

Courriel : edutaiwan.fr@gmail.com

Site internet : www.edutaiwan-france.org

Des **conventions de coopération** ont été signées avec plusieurs établissements d'enseignement supérieur taïwanais : National Changhua University of Education, National Chi Nan University, National Chun Cheng University.

Des **séjours d'études** de la langue chinoise sont également possibles dans les universités partenaires d'UBM, à Xi'an, Wuhan, Chengdu et Nankin.

Se renseigner auprès du Département d'études chinoises et du service des Relations internationales de l'Université.

GARE AU PLAGIAT !

Vous rédigez votre mémoire, votre thèse, un travail en votre nom : **sachez que le plagiat est interdit**. Notre université utilise COMPILATIO.NET pour valider l'originalité des travaux remis par ses étudiants. Ce logiciel multi-langues compare les travaux à une immense base de données qui inclut les œuvres référencées en bibliothèques et les contenus Internet. **Si un plagiat est avéré, il peut conduire à des sanctions disciplinaires lourdes.**

Qu'est-ce que le plagiat ?

Le plagiat consiste à présenter comme sien le travail d'une autre personne. Il s'agit d'un **acte de contrefaçon**, qui à ce titre constitue un **délit**.

« Toute édition d'écrits, de composition musicale, de dessin, de peinture ou de toute autre production, imprimée ou gravée en entier ou en partie, au mépris des lois et règlements relatifs à la propriété des auteurs, est une contrefaçon et toute contrefaçon est un délit » (Art. L335-2 al. 1 du « Code de la Propriété intellectuelle »).

Quelques exemples de plagiat

- Copier textuellement un passage d'un livre, d'une revue ou d'une page Web sans le mettre entre guillemets et/ou sans en mentionner la source.
- Insérer dans un travail des images, des graphiques, des données, etc. provenant de sources externes sans indiquer la provenance.
- Résumer l'idée originale d'un auteur en l'exprimant dans ses propres mots, mais en omettant d'en indiquer la source.
- Traduire partiellement ou totalement un texte sans en mentionner la provenance.
- Réutiliser un travail produit dans un autre cours sans avoir obtenu au préalable l'accord du professeur.
- Utiliser le travail d'une autre personne et le présenter comme le sien (et ce, même si cette personne a donné son accord).
- Acheter un travail sur le Web.

(Exemples empruntés au service des bibliothèques de l'université du Québec à Montréal.)

Conseils

Signalez vos emprunts. Si vous reproduisez un extrait de texte, même bref, vous devez le mettre entre guillemets, ou le composer dans un corps ou une police de caractères permettant de le distinguer de votre propre texte.

Indiquez toujours vos sources. Vous devez ensuite préciser la source de vos citations, en signalant leur provenance entre parenthèses ou à l'aide d'une note de bas de page, de telle sorte que votre lecteur puisse se reporter aux références mentionnées et vérifier éventuellement l'exactitude des propos ou des faits rapportés. Il en va rigoureusement de même pour les illustrations ou les tableaux, lesquels doivent de surcroît être légendés.

Utilisez des sources fiables. Enfin, assurez-vous du sérieux des sources auxquelles vous puisez. En tant qu'étudiant à l'université Bordeaux Montaigne, vous avez accès gratuitement, sur place ou à distance, à de nombreuses sources électroniques sélectionnées : encyclopédies, dictionnaires, livres ou revues, ainsi que bases de presse ou de données. Les bibliothèques de l'université proposent en outre différents outils de recherche pour les ressources en ligne.

CALENDRIER UNIVERSITAIRE

2019-2019

Journées de rentrée - Accueil Licence 1 ^{re} année	Du lundi 9 au vendredi 13 septembre 2019
Début des enseignements du 1 ^{er} semestre (S1)	Cours magistraux : le lundi 16 septembre 2019 Travaux dirigés : le lundi 23 septembre 2019
Interruption des cours pour les filières non professionnelles (Automne)	Du samedi 26 octobre au soir au lundi 04 novembre 2019 au matin
Fin des enseignements du 1 ^{er} semestre	Samedi 21 décembre 2019 au soir
Interruption des cours (Noël)	Du samedi 21 décembre 2019 au soir au lundi 06 janvier 2020 au matin
Examens de 1^{er} semestre (1^{re} session)	Du lundi 06 au vendredi 17 janvier 2020 inclus (Consultez le calendrier des examens)
Début des enseignements du 2 nd semestre (S2)	Cours magistraux et travaux dirigés : lundi 20 janvier 2020
Interruption des cours pour les filières non professionnelles (Hiver)	Du samedi 22 février au soir au lundi 02 mars 2020 au matin
Fin des enseignements du 2 nd semestre	Samedi 18 avril 2020 au soir
Examens de 2nd semestre (1^{re} session)	Du lundi 27 avril au mercredi 13 mai 2020 inclus (Consultez le calendrier des examens)
Examens (2^{de} session S1 et S2)	Du lundi 17 au mardi 30 juin 2020 (Consultez le calendrier des examens)
Périodes de fermeture de l'université : <ul style="list-style-type: none">• Lundi 11 novembre 2019 (Armistice 1918)• Du samedi 21 décembre 2019 au soir au lundi 06 janvier 2020 au matin• Lundi 13 avril 2020 (Pâques)• Vendredi 1^{er} mai 2020 (Fête du travail)• Vendredi 8 mai 2020 (Victoire 1945)• Jeudi 21 et vendredi 22 mai 2020 (Ascension)• Lundi 1^{er} juin 2020 (Pentecôte)• Du vendredi 24 juillet au soir au mercredi 19 août 2020 au matin	

